

Fecha de aprobación: 22/06/2022

Guía docente de la asignatura

Traducción en Ciencia y Tecnología A-C Italiano (25211LZ)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción en Ciencia y Tecnología A-C	Materia	Traducción en Ciencia y Tecnología A-C				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de Traducción 1 C-A en la lengua correspondiente.
- Esta asignatura optativa se puede cursar simultáneamente a las de Traducción directa C-A. Es conveniente que el alumnado seleccione de forma coherente su itinerario curricular e incluya asignaturas de Traducción A-C.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
- Traducción inversa A-C

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)**

- Formar al alumnado en la práctica sistemática de la traducción especializada (italiano-español)
- Desarrollar y profundizar en los conocimientos lingüísticos adquiridos en cursos anteriores
- Potenciar el trabajo en autonomía
- Potenciar el trabajo colaborativo
- Identificar la función retórica predominante en el textos
- Conocer la organización retórica y las convenciones formales de los principales géneros
- Conocer fuentes documentales especializadas y saber utilizarlas eficazmente
- Adecuar los recursos léxicos, sintácticos y estilísticos del texto a la función retórica predominante



- Confeccionar glosarios terminológicos
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios online, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Revisar proyectos
- Evaluar el trabajo personal y el de otros miembros del grupo
- Practicar la traducción en un entorno profesional simulado

Al término de esta asignatura el estudiante deberá ser capaz de traducir del español al italiano un texto especializado de unas 300-350 palabras en dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1. Presentación de la asignatura: contenido, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos. específicos de la ciencia y tecnología: la diversidad de encargos de traducción.

Tema 2. El proceso traductor en ciencia y tecnología.

Tema 3. Análisis de géneros textuales en ciencia y tecnología.

Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología.

PRÁCTICO

- Traducción, revisión y evaluación de textos del campo científico (medicina, ecología, etc.), siguiendo distintos grados de semiespecialización
- Traducción, revisión y evaluación de textos del campo de la tecnología (arte, textil, etc.), siguiendo distintos grados de semiespecialización.
- Seminarios/Talleres relacionados con el temario, enfocados a la producción, revisión y evaluación de las traducciones científico-técnicas del español al italiano (análisis de los textos, planificación y preparación de la traducción, proceso y estrategias de traducción, gestión terminológica, revisión y evaluación de traducciones).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

AA.VV. (2008). Grande dizionario tecnico spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo [Con CDROM]. Hoepli

Beccaria, G.L. (1987). I linguaggi settoriali in Italia. Milano: Bompiani.

Cortelazzo, M.A. (1990). Lingue speciali. La dimensione verticale. Padova: Unipress. Página 4

De Mauro, T. Dizionario della lingua italiana (versión electrónica).

Denti, R. (1991). Dizionario tecnico. Milano: Hoepli.



Gallina, A.M. (1991). *Dizionario Tecnico e commerciale italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Firenze: Sansoni.

Gotti, M. (1991). *I linguaggi specialistici*. Firenze: La Nuova Italia.

Gualdo, R. y Telve, S. (). *Linguaggi specialistici dell'italiano (Manuali universitari)*. Carocci

Sobrero, A.A. (1993). "Lingue speciali" in A.A. Sobrero (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma-Bari: Laterza, pp.237-277.

Miglioli, E. (1990). *Dizionario tecnico italiano-spagnolo*. Milano: Tecniche Nuove.

Pellizzari Demesse, P. (1990). *Dizionario tecnico-commerciale italiano-spagnolo e spagnolo-italiano, 2 vols*. Padova: Tradutec [2ª ed. 1991, Firenze: Sansoni].

Tam, L. (1997). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*. Milano: Hoepli.

Zingarelli, N. (2012). *Vocabolario della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

AA.VV. (1988). *Il linguaggio delle scienze e il suo insegnamento*. Brescia: La Scuola.

Altieri Biagi, M.L. (1965). *Galileo e la terminologia tecnico-scientifica*. Firenze: Olschki.

Casadei, F. (1994). "Il lessico nelle strategie di presentazione dell'informazione scientifica: il caso della fisica" in T. De Mauro (a cura di), *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica*. Roma: Bulzoni, pp.47-69.

Cernetti, A., Pietrobono, A., Ricci Kholousi, P. (1986). *Il linguaggio delle scienze biologiche*. Perugia: Guerra.

Silvestrini, C. (2005). *Dizionario illustrato plurilingue di arte italiana: architettura, scultura, pittura, iconografia, arti minori, generi, movimenti, stili, restauro, tecniche, materiali, strumenti*. Hoepli.

NB. Se recomienda el uso de fuentes terminológicas especializadas en soporte electrónico.

ENLACES RECOMENDADOS

Dizionario bilingue Hoepli: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx

Dizionario monolingue Treccani: <http://www.treccani.it/#>

Dizionario monolingue Garzanti: <https://www.garzantilinguistica.it/>

<http://it.glosbe.com/>

<http://www.itchiavari.org/chimica/tabelle/affissi.pdf>

Glossario dei termini sanitari: <https://www.asiquas.it/wp-content/uploads/2021/06/Glossario-Generalista-sanit%C3%A0-ASIQUAS-2021.pdf>



Glossario dell'architettura: <https://www.glosarioarquitectonico.com/>

IATE: <http://iate.europa.eu/>

Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada:

http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html

METODOLOGÍA DOCENTE

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La convocatoria ordinaria estará basada en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en las siguientes pautas:

- Pruebas de traducción individual del español al italiano de textos científicos y técnicos con tiempo determinado
- Presentación y discusión de proyectos/encargos de traducción
- Comentarios detallados sobre el proceso de documentación/traducción realizado (se valorará la pertinencia de los comentarios).
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la documentación/traducción del español al italiano de textos científicos y técnicos
- Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de todas las pruebas realizadas a lo largo del curso (80%) + la asistencia y participación activa en clase (20%); (el/la estudiante deberá asistir, como mínimo, al 80% de las clases)

Todas las traducciones y trabajos se subirán a PRADO o, en casos justificados, se entregarán por correo electrónico. Las presentaciones, exposiciones y pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario plenamente presencial o en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B). El/la estudiante deberá entregar todos los encargos de traducción requeridos, respetando los plazos y sus características.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y



sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

IMPORTANTE. En todas las pruebas presenciales (escenario plenamente presencial o escenario A) el estudiante podrá utilizar todos los diccionarios en papel que considere oportunos. En principio, no se permitirá el uso de ningún tipo de dispositivo electrónico; tampoco se podrán consultar los apuntes de clase y las traducciones hechas a lo largo del curso. Excepcionalmente, la profesora podrá decidir si permitir o no el uso de dispositivos electrónicos, en función del nivel de la clase y de la dificultad de la prueba.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria de evaluación extraordinaria la evaluación constará en la realización de una prueba presencial similar a las que se han realizado a lo largo del curso:

- Traducción individual del español al italiano de textos de la ciencia y la tecnología (300 palabras aproximadamente) con tiempo limitado: 80%
- Comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (teniendo en cuenta las indicaciones de la profesora): 20%

El/la estudiante deberá obtener una calificación positiva en las dos pruebas que componen la evaluación de la asignatura para superarla.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final constará en la realización de una prueba presencial similar a las que se han realizado a lo largo del curso:

- Traducción individual del español al italiano de textos científicos y técnicos (300 palabras aproximadamente) con tiempo limitado: 80%
- Comentarios sobre el proceso de documentación/traducción realizado (teniendo en cuenta las indicaciones de la profesora): 20%

El/la estudiante deberá obtener una calificación positiva en las dos pruebas que componen la evaluación de la asignatura para superarla.

